



**NATIONAL AVIATION UNIVERSITY**  
(Ukraine)

and

**SUMY STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY**  
named after AS MAKARENKO  
(Ukraine)

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ**

(Україна)

та

**СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ А.С. МАКАРЕНКА**  
(Україна)

**AGREEMENT OF COOPERATION IN SCIENCE  
AND EDUCATION**

No. 759 from 26.05.2021

*Kyiv, Ukraine*

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ  
НАУКИ ТА ОСВІТИ**

No. 759 від 26.05.2021

*м.Київ, Україна*

**PARTIES:**

**NATIONAL AVIATION UNIVERSITY** (hereinafter referred to as NAU) is a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Agreement of cooperation in the person of Rector, professor, Maxim Lutsky, acting under the Statute.

*and*

**SUMY STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY** named after AS MAKARENKO (hereinafter referred to as SSPU) is an educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Agreement of cooperation in the person of Rector, professor, Yuriy Lyannoy, acting under the Statute, hereinafter referred to as the "Parties", entered this Agreement about the following:

**СТОРОНИ:**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** (далі - НАУ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді про співробітництво є ректор, професор Луцький Максим Георгійович, що діє на підставі Статуту.

*та*

**СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ А.С. МАКАРЕНКА** (далі – СумДПУ імені А.С. Макаренка), навчальний заклад, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді про співробітництво є ректор, професор Лянной Юрій Олегович, що діє на підставі Статуту,

у подальшому іменовані «Сторони», уклали дану Угоду про нижчезазначене:

**SUBJECT OF THE AGREEMENT:**

This Agreement is concluded in order to develop and extend the cooperation in the field of scientific and technological progress and to enhance the efficiency of educational and research work in the universities.

This cooperation will be based on mutually beneficial partnership of both Parties in the scientific, research and educational spheres.

**ПРЕДМЕТ УГОДИ:**

Дана Угода розроблена з метою розвитку й поглиблення співробітництва при вирішенні завдань у сфері науково-технічного прогресу й підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи в університетах.

Співробітництво буде базуватися на взаємовигідній партнерській діяльності Сторін у науковій, дослідницькій та освітянській сферах.

**Article 1**

According to the existing legislation and norms of both countries the Parties develop and maintain their cooperation in the field of specialists training of all levels and conduction of research investigations on the basis of equal rights principles and mutual respect.

**Стаття 1**

Сторони, згідно із чинним законодавством та нормами обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки та перепідготовки фахівців усіх рівнів і проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

**Article 2**

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

- organization of long-term projects in the framework of which the groups of specialists as well as students will work together;
- exchange of scholars (professors, lecturers and researchers);
- exchange and training of students (including Bachelors, Masters and PhD) subject to an equal exchange;
- advanced training and retraining of specialists, lecturers, post-graduate students and students;
- securing mutual research activities and competitors training in the framework of working on MSC and Ph.D. theses;
- conduction of researches and introduction of their results;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
- exchange of experience, educational-methodical materials, documentation and information on the University's specialties;
- development and organization of distance learning;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners.

**Стаття 2**

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу наступним напрямкам:

- організація довгострокових проектів, у рамках яких спільно будуть працювати групи фахівців і студентів;
- обмін вченими (професорами, лекторами або дослідниками);
- обмін і підготовка студентів (включаючи бакалаврів, магістрів та кандидатів наук) за умови рівноцінного обміну;
- перепідготовка та підвищення кваліфікації для фахівців, викладачів, аспірантів й студентів;
- забезпечення спільних дослідницьких робіт і підготовка здобувачів у рамках роботи над магістерськими й кандидатськими дисертаціями;
- проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- обмін досвідом, учбово-методичними матеріалами, документацією й інформацією з напрямків діяльності;
- розробка й організація дистанційного навчання;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів.

**Article 3**

The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.

Negotiation, implementation and reporting on the progress concerning the collaboration shall be coordinated by:

- Daria Martynenko, SSPU, Head of the methodological and organizational Department, tel: + (0542) 68-59-46. E-mail; [naukova@sspu.edu.ua](mailto:naukova@sspu.edu.ua);

- Marharyta Buhera, NAU, Head of Academic Mobility Sector, University Coordinator, tel: + 380 44 406-70-57 GSM:+38 067 502 85 73. E-mail:

**Стаття 3**

Сторони погоджуються щодо дотримання політики рівних можливостей Сторін та не дискримінації на основі расового походження, статі, віку, етнічної приналежності, релігії, національного походження чи інвалідності.

Переговори, реалізація та звітування щодо співробітництва координуються:

- Мартиненко Дар'я, завідувач методично-організаційного відділу СумДПУ, tel: + (0542) 68-59-46. E-mail; [naukova@sspu.edu.ua](mailto:naukova@sspu.edu.ua);

- Marharyta Buhera, NAU, Head of Academic Mobility Sector, University Coordinator, tel: + 380 44 406-70-57 GSM:+38 067 502 85 73. E-mail:

<p><a href="mailto:marharyta.buhera@nau.edu.ua">marharyta.buhera@nau.edu.ua</a></p> <p>Issues about ongoing activities, including rights and obligations of each party, shall be notified or communicated to the offices mentioned in above.</p>	<p><a href="mailto:marharyta.buhera@nau.edu.ua">marharyta.buhera@nau.edu.ua</a></p> <p>Питання щодо поточної діяльності, включаючи права та обов'язки кожної Сторони, надсилаються або повідомляються координаторам, зазначеним вище.</p>
<p><b>Article 4</b></p> <p>This Agreement is no payable and doesn't impose any financial responsibilities on the Parties.</p> <p>This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.</p> <p>For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation.</p>	<p><b>Стаття 4</b></p> <p>Дана Угода є безоплатною і не накладає на сторони жодних фінансових зобов'язань.</p> <p>Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.</p> <p>Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації.</p>
<p><b>Article 5</b></p> <p>The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.</p> <p>Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.</p> <p>Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.</p> <p>The notice of changing the address of each Party should be made immediately.</p>	<p><b>Стаття 5</b></p> <p>Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.</p> <p>Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.</p> <p>Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.</p> <p>Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.</p>
<p><b>Article 6</b></p> <p>All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.</p>	<p><b>Стаття 6</b></p> <p>Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.</p>
<p><b>Article 7</b></p> <p>This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years.</p> <p>Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party.</p> <p>If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.</p>	<p><b>Стаття 7</b></p> <p>Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 (п'ять) років.</p> <p>Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону.</p> <p>Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співробітництво автоматично буде продовжена ще на один термін.</p>
<p><b>Article 8</b></p> <p>This Agreement is executed in 2 (two) counterparts, in English and Ukrainian languages, each of them being</p>	<p><b>Стаття 8</b></p> <p>Цю Угоду складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, англійською та українською мовами,</p>

equally authentic.

In case of discrepancies between the English text version of this Agreement and any translation, the English version shall prevail.

**SIGNATURES AND ADDRESSES:**

**NATIONAL AVIATION UNIVERSITY**

1, Luibomyra Huzara ave.,  
03058, Kyiv, Ukraine,  
Tel.: (380-44) 406-75-21  
Fax: (380-44) 408-30-27  
E-mail: asc@nau.edu.ua  
kiev@nau.edu.ua  
www.nau.edu.ua



  
Maxim Lutsky,  
Rector

кожен з яких має однакову юридичну силу.

У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди Сторони використовують текст англійською мовою.

**АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН:**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

проспект Любомира Гузара, 1,  
м. Київ, 03058, Україна  
Тел.: (380-44) 406-75-21,  
Факс: (380-44) 408-30-27  
E-mail: asc@nau.edu.ua  
kiev@nau.edu.ua  
www.nau.edu.ua



  
Луцький Максим Георгійович,  
ректор

**SUMY STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY  
named after AS MAKARENKO**

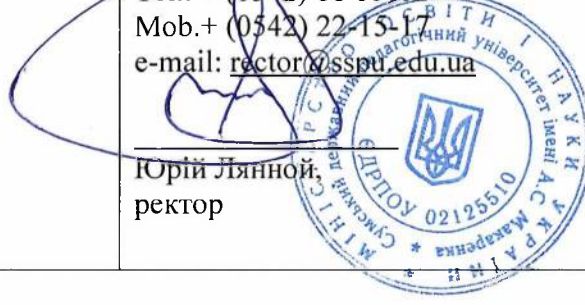
street Romenska, 87  
40002, Sumy, Ukraine,  
Tel.: + (0542) 68-59-02  
Fax: + (0542) 22-15-17  
e-mail: rector@sspu.edu.ua



  
Yuriy Lyannoy,  
Rector

**СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ А.С. МАКАРЕНКА**

вулиця Роменська, 87  
м. Суми, 40002, Україна  
Tel.: + (0542) 68-59-02  
Mob.+ (0542) 22-15-17  
e-mail: rector@sspu.edu.ua



  
Юрій Лянной,  
ректор